

# Ils Retoromans oz

In carnet confrunta ils status da duas linguas alpinas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'emission da la Televisiun Rumantscha (TR) davart ils Sorabs da Saxonia e Brandenburg ha chaschunà dus artigels instructivs en La Quotidiana. Ma la TR ha deditgà films documentars bain retschertgads er ad auters pievels pitschens da noss continent. Uschia èn ils Ladins dolomitans vegnids a pled en in'emission speziala sco noss «parents pauc enconuschents».** In d'els, il schurnalist Matteo Taibon, ha fatg ina ferma impressiun. En l'emission al daud'ins mo davart ses agen pievel. Ma uschiglio s'engascha'l per bleras cuminanzas dal mund. El è schefredactor da «Bedrohte Völker» («BV»), la revista da la Societad per pievels smanatschads, la quala cumpara mintgamai en schaner, mars, matg, fanadur, settember e november (1). La redacziun stat a Bulsaun, la stamparia ad Auer sper Bulsaun, ma la revista vegn spedita da la Saxonia bassa. Taibon maina ina revista tudestga nua ch'el scriva sez plis artigels, senza tema'ir da criticar era maioritads germanofonas che tractan minoritads d'auter linguatg a moda malgista. BV ha gia rapportà pliras giadas davart la situaziun critica dals Slovans da Carnizia; il numer 2007/1 citescha la gassetta viennaisa «Der Standard»: «Guvernator Jörg Haider maina dapi onns in cumbat stinà cunter tut quai ch'è sloven en Carnizia. La finimira da sia politica ha'l fatg da savair tras inserats da sia partida BZO avant las eleccziuns parlamentaras d'october 2006: 'La Carnizia vegn monolingua'» (p. 15). Ma la part principala da lez numer è deditgada als Retoromans, cunzunt a Rumantschs e Ladins dolomitans. I vala la paina da leger tras «BV» dal schaner 2007 che porscha in sguard dolomitan sin nossas relaziuns, sco era contribuiziuns da quatter personalitads rumantschas, t. a. ina resposta ad attatgas d'in magazin turitgais. Tiers vegnan plis artigels vaira infurmativs davart la situaziun dal ladin en las Dolomitas.

## Nagina retroterra

Taibon mussa color gia en ses prolog sarcastic: «Quai era davairas in'impertinenz, numnadamain la proposta d'alfabetisar scolars ladins per ladin. Tge filistucca è quella ch'ina minoritad vul vaira main dar dapli spazi en la furmazion a ses agen linguatg (...)! Igl è propi ina pretensiun exagerada ch'in linguatg da minoritad na vegnia betg stgatschà da linguatgs esters davent da l'emprim di da scola (...). Satira? Na. Adina puspè daud'ins tals plects. Il Tirol dal sid ha pretais ed obtegnì blers dretgs da l'Italia, ma igl è svelto a fin cun sia gentilezza vers minoritads cur ch'el duess conceder dretgs er ad autras minoritads (...). L'autonomia permetted d'adattar leschas [provinzialas] a la protecciun da la minoritad ladina, ma quai fan ins strusch. La cuminanza germanofona ha cumbattì per ses agens dretgs aifer l'Italia, ma n'è betg vegnida pli averta, anzi, savens sa muss'la vanitusa ed arroganta (...). Uschia survivan era malgistas gravantas, sco la spartiziun fashista [dals Ladins] tranter trais provinzas, l'exclusiun dals Ladins d'uffizis superiors, (...) il diever manglus dal linguatg en l'administraziun publica, la scola en linguatg ester euv. Il ladin duvrass ina protecciun tant pli vasta ch'el n'ha nagina retroterra, pia nagin sustegn linguistic e cultural. En Grischun è il clima politic bier meglier; bier megras èn perquai era las normas da dretg areguard la protecciun da minoritads, schè bain ch'ins auda er là tuns schovinistics aggressivs – fin ussa paucs. Er en Grischun percorsch'ins las difficultads d'in'etnia pitschna ch'ins stauscha adina dapli a l'ur» (p. 4).

## La bilinguitad sco trumf

Il carnet descriva manidlamain la situa-



Er en Grischun percorsch'ins las difficultads d'in'etnia pitschna ch'ins stauscha adina dapli a l'ur.

KEYSTONE

ziun dal rumantsch cun sis artigels da la redacziun, cun atgnas contribuiziuns d'Astrid Alexandre, Romedi Arquint e Claudio Gustin e cun in'intervista da Bernard Cathomas. Tgi che legia tut quai ord vista rumantscha chatta strusch materia nova; dentant èsi remartgabel da vesair tge ch'ins releva per in public ester che n'enconuscha betg uschè bain las atgnadas svizas. I commova da vegnir fatg attent a la muntada exemplara da la votaziun federala da 1938: «En il rest da l'Europa eran las minoritads expostas ad in'assimilaziun criminala, ma la Svizra ha sa decidida aposta e sapientivamain per l'autra via, per la renconuschientscha da la minoritad e dal linguatg pauc derasà (...). Ella ha schlargià la nazion da voluntad ad in linguatg pauc derasà che n'aveva nagin stadi davostiers, proclamond ina nazion da quatter cuminanzas linguisticas empè d'in pievel cun in imperi (...) entant che l'Italia fashista declerava tschellas variantas retoromanas, il furlan ed il ladin dolomitan, sco dialects talians» (p. 27). Gustin alleghescha in motiv pratic da pais per promover il rumantsch: «La scola ha en mira ina bilinguitad activa, numnadamain emprender tudestg senza stgatschar l'emprim linguatg. Rendend l'uffant attent a sia bilinguitad, evochesch'la era la schientscha d'atgnadas culturalas colliadas cun il linguatg. A la fin da la scola populara è la giuventetgna per uschè dir bilingua; ella sa pli pauc tudestg che quella che banduna ina scola be germanofona, ma per la paja enconusch'la in auter linguatg e posseda las megras premissas per emprender anc auters (...). Ins duai persvader ils geniturs rumantschs ed er ils germanofons che la bilinguitad e plurilinguitad porschan avantatgs. La societad duess chapir l'enrigitament ch'il diever dal rumantsch en l'instrucziun porta, sustegnend la scola (...) tar la promozion da l'abilitad dals uffants areguard linguatgs» (p. 31). En lez senn critigescha Astrid Alexandre, collavuratura da «Punts», in tschert «fanatissem rumantsch» che resguardia il tudestg, «il linguatg da la maioritad svizra» sco in «inimi»: «En el legiains gasettas, magazines e cudeschs» (p. 33). Questa remartga è tant pli relevanta en noss temp da globalisaziun, nua ch'i vegn adina pli evident ch'il tudestg vegn duvrà da var 91 milliuns olmas en Germania e l'Austria, senza emblidar l'Alsazia, la Silesia, il Tirol dal sid euv.

## Ils fritgs da la scuidanza

Taibon tutga er il tema antipatic da las attatgas «plain odi» (p. 38) d'ina gassetta turitgaisa cunter il sustegn dal maun pu-

blic al rumantsch: «I tuna tuttafatg sco Haider u il 'Heimatdienst' da Carnizia cur ch'i instigheschian cunter ils 'privilegis' dals Slovans (...). Bernard Cathomas cuntradescha [la gassetta] (...): 'Var 1% da la populaziun da linguatg rumantsch survegn var 1,5% da tuts mezs da la SSR. Quest bonus per minoritad è modest'» (pp. 38–39). Puspè Cathomas: «Vairamain datti en Svizra passa 100 000 umans che discurren rumantsch. Questa cifra na daud'ins mai» (p. 29). «BV» reproducecha ina part da la replica che Romedi Arquint ha tramess e ch'il fegl turitgais ha refusà da publitgar: «Gia en ils onns otganta [dal tschientaner passà] han pader Flurin Maissen e J. J. Furrer demussà che [las subvenziuns per il rumantsch] represchantan ina piculezza sch'ins la confrunta cun in aviu da cumbat (...) Il sulet linguatg vairamain genuin en l'intschess svizzer ha partì durant tschientaners la sort dals vadrets» (p. 39). Ma la scuidanza dal schurnalist turitgais, gea, era quella che cumbatta la lescha grischuna da linguatgs n'han per cletg betg l'efficacitad ch'els inimis dal ladin dolomitan han cuntanschì en il Tirol dal sid.

## Inimis tirolais dal ladin

Taibon: «[Nossa] scola n'è betg ladina, mabain da linguatg ester. Ins instruescha ina mesadad dals roms per tudestg e l'autra per talian. Al linguatg matern surlasch'ins il davos chantun, sco sch'el fiss il davos dals esters, numnadamain duas uras emnilas (...). Suenter la segunda guerra mundiala hai dà emprovas endinadas da germanisar la scola en las valladas ladinas dal Tirol dal sid. Lezza tendenza viva anc adina (...). La stad 1945 han ils presidents comunals e plevons da la Val Badia (...) pretais ina scola che fiss anc oz progressista, numnadamain ch'ins entschaisiva mo cun ladin ed introduceschia lura pass per pass la trilinguitad ladina[taliana]tudestga (...). Ils politichers germanofons, sustegnids d'opportunistas ladins, han pretais ina scola puramain tudestga, sco quella ch'els nazis avevan institui [durant l'occupaziun 1943–1945, G. S.-C.], pia sco mez d'assimilaziun (...). Lezza campagna per ina scola tudestga che sclaudia il linguatg ladin han ins fatg guegliond directamain cunter la proposta da scola ladina (...) ed inculpond ses aderents da collavurar cun Roma ed il fashissem, sco sch'i fiss fashist d'instruir il linguatg d'ina minoritad (...). Ils 27 d'avust 1948 ha Guido Gonella, minister da l'educaziun, decretà l'uscheditga scola paritetica, cun ina mesadad dals roms instruida per tudestg, l'autra per talian ed il ladin sco 'linguatg d'agid'» (pp. 45–46).

## Lodi cunter sasez

Ma la partida populara (PP) da la maioritad tudestga leva per mort e fin ina scola d'assimilaziun. En ils onns settanta ha'la «mess ad ir ina campagna per scolas tudestgas en l'intschess ladin (...) Las uniuns culturalas ladinas han s'opponidas a quella emprova renovada d'assimilaziun; perquai èni vegnidas insultadas (...). 1973 ha il parlament provincial inoltrà recurs tar la Dretgira costituziunala (DC) per sfurzar si scolas tudestgas en las valladas ladinas. 1976 ha la DC refusà il recurs (...). Lodi cunter il ladin è anc adina profund. Avant paucs onns ha Roland Verra, schef da l'Uffizi ladin da scola (ULS), prendì puspè en mira l'alfabetisaziun dals uffants per ladin. Ina campagna da la politica e da la pressa fidavla a la PP ha sabotà lez project (...). Paradoxalmain chatt'ins blers adversaris felentads da l'instrucziun ladina, (...) era tar insaquals Ladins ch'avessan pli gugent la germanisaziun per cumpensar lur sentiment insuperabel d'inferiuradad (...). Ins refuscha l'instrucziun en linguatg matern sco 'isolaziun'. Reacziunaris manegian che questa sbassass il nivel da la scola e fashess donn als uffants» (pp. 46–47). In tal paradox viva er tar blers umans da linguatg catalan en la region da València; i dovrà in'atgna grafia dal «valencià» e mettàn pauc pais sin sia promoziun e ses diever en la scolaziun. Ils sociolinguists locals, duvrond il catalan da standard, han stgaffì il neologissem «autodi» («odi cunter sasez») per numnar leza tenuta. En Carnizia hai dà ils uscheditgs «Windischen», Slovans che duvravan lur linguatg mo sco dialect e refusavan sia coinea; oz èni bunamain morts ora, e lur uffants èn germanisads.

## L'ierta da Mussolini

Las valladas ladinas dal Tirol dal sid porschan in auter paradox. La Quotidiana ha gia preschentà plis numers da la remartgabla revista culturala «Ladinia», edida en la Val Badia da l'institut ladin «Micura de Rü»; ses numer da 2006 era già il 30avel. Il manader da l'institut rapporta: «Cun ils onns essan nus vegnids adina dapli il post da consultaziun per tgi che metta pais sin texts e brochuras scrits en in ladin senza sbagls, (...) per exempel en connex cun eleccziuns politicis u statuts da vischnancas, (...) ubain per las infurmaziuns publicadas d'ina banca locala sin ses website» (2). Questa lavur fa segir balsegn pervi dal spazi ordvart streng che la scola conceda a l'instrucziun ladina. Per realisar las sfidas dal decret Gonella da

1948, han ils Ladins tirolais stuì stgaffir basas didacticis, cun l'ULS, l'Institut pedagogic ladin euv. Vischnancas ladinas limitrofes, tirolais fin a 1919, datti er en las provinzas da Belluno (Ampezo e Fodom/Livinallongo) e Trent (Val da Fascia). Taibon: «Là n'èsi betg meglier. Er a Fascia stat il ladin a l'ur en scola, cun il dischavantag ch'ins instruescha tuts roms per talian, uschè ch'il linguatg ester opprima anc dapli ch'en il Tirol dal sid (...). En la provinza da Belluno n'era il ladin betg prevesì avant la lescha nazionala [da 1999] 'di tutela [proteccziun, G. S.-C.] delle minoranze linguistiche storiche'. Dentant han insaquals magisters engaschads da Fodom integrà il ladin [en l'instrucziun]» (p. 45). Taibon fa endament che «la pitschna minoritad linguistica» (p. 40) è vegnida partida pir 1923–1927 tranter trais provinzas e che «la baselgia catolica ha benedi lez act dal fashissem 1964, adattond senza necessitad ils cunfins diocesans a la tripartiziun» (p. 42). Il publicist e magister Lois Trebo (Badia) commentescha: «I n'è betg utopic da vulair reunir tuts Ladins dolomitans; quai pon ins cuntanscher sch'i dat gia ina voluntad politica. Ins duai stritgar il cunfin malgist dal fashissem e far fin cun la spartiziun da la Ladinia tranter trais provinzas. Ils Ladins [strusch 35 000 olmas, G. S.-C.] han vistas realistics da survivor mo sch'i san tornar tar il Tirol» (p. 41).

## «Divide et impera»

Ma la PP, che cumonda las festas a Bulsaun, na para tuttina betg da vulair als reunir. Taibon la renfatscha da scumandar in instrument che rinforzass il ladin en fatscha al talian ed al tudestg: «Grazia al rg dov'ins il rumantsch en secturs che restavan fin ussa reservads al tudestg, talian e franzos. Il ladin dolomitan basegna in agid sumegliant. Era qua han linguists elavurà ina coinea, il 'ladin standard' (LS), tenor il model grischun. El è pront en in dicziunari ed ina grammatica, sco er en in modul 'Word' da correctura, ed ha sa verificà en publicaziuns ed en l'administraziun publica. Ma la PP sabotescha il project. La regenza dal Tirol dal sid ha schizunt (...) scumandà da duvrar il LS en las instituziuns publicas. Tuts experts manegian che la minoritad ladina dolomitana (...) na possia renunziar a la coinea per survivor (...). Ma ins n'als ha betg consultads avant che decretar il scumond. Il LS resguarda tuts [tschintg] idioms (...) Da las variantas tschern'ins quel-las furmas che han ina maioritad; sche trais idioms din 'ciasa' ('chasa') e dus 'cèsa', lura surpiglia il LS la furma 'ciasa' (...). Ses adversaris vulan impedir la revitalisaziun dal linguatg (...) e l'extensiun da ses diever; per communitar en scrit dovrà els il pli gugent il tudestg (...). Ils Ladins da las provinzas da Trent e Belluno acceptassan il LS; il sulet impediment è la politica dal Tirol dal sid» (p. 22). I na constat pia betg ch'els Ladins dolomitans na veglian nagina coinea cumainivla. Pertge lezza posiziun da la PP? La retoromanista Heidi Sillerrunggaldier (Universitad da Puntina) scriva: «Ins tema che la planificaziun linguistica possia favurisar la creaziun d'ina provinza panladina» (3). A Bulsaun han ins pia pli gugent in pievel ladin flavel. Co schevan ils Romans antics? «Divide et impera».

1) **Adressa: Stumpfobel 11-13. D-37010 Göttingen. Fax: 0049 551 58028. Homepage: www.gfbv.de**

2) **Leander Moroder en: Ladinia XXX 2006, p. 8. Adressa: Istitut ladin «Micura de Rü» I-39030 San Martin de Tor, Zënter 13. Posta electronica: info@micura.it. Internet: www.micura.it**

3) **En: Roland Verra (ed.), La minoranza ladina. I-39100 Bulsaun (Istitut Pedagogic Ladin, ISBN 88-86137-22-2) 2000, p. 49.**